

MEMORANDUM ON COOPERATION

concluded in accordance with § 269 par. 2 of the Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended, by and between

Slovak University of Technology in Bratislava

with its registered office: Vazovova 5, 812 43 Bratislava, Slovak Republic

represented by: Dr. h. c. prof. h. c. prof. Dr. Ing. Oliver Moravčík, Rector

Identification Number: 00 397 687

(hereinafter referred to as "STU")

and

Kia Slovakia s. r. o.

with its registered office: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1, 013 01 Teplička nad Váhom

represented by: Geon Won Shin, President & CEO

Identification number: 35 876 832

Registered with the Business register of the District Court of Žilina, section Sro, insert no. 15074/L

(hereinafter referred to as "Partner")

PREAMBLE

Whereas,

STU's strategic objective is its formation as a modern educational and science and research institution with a high prestige standing at the forefront of Slovak universities and in a wider European area and its further development based on traditions and creative understanding of scientific, educational, cultural and human mission,

Partner is part of a global mobility brand with a vision to create sustainable mobility solutions for consumers, communities and companies around the world.

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

uzatvorené v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, medzi

Slovenská technická univerzita v Bratislave

Sídlo: Vazovova 5, 812 43 Bratislava, Slovensko

Štatutárny zástupca: Dr. h. c. prof. h. c. prof. Dr. Ing. Oliver Moravčík, rektor

IČO: 00 397 687

(ďalej len "STU")

a

Kia Slovakia s. r. o.

Sídlo: Sv. Jána Nepomuckého 1282/1, 013 01 Teplička nad Váhom

Štatutárny zástupca: Geon Won Shin, prezident a generálny riaditeľ

IČO: 35 876 832

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel Sro, vložka č. 15074/L

(ďalej len "Partner")

PREAMBULA

Keďže,

strategickým cieľom STU je formovanie sa ako modernej vzdelávacej a vedecko-výskumnej inštitúcie s vysokou prestížou stojacou na čele slovenských vysokých škôl i v širšom európskom priestore a jej ďalší rozvoj je založený na tradíciách a tvorivom chápaní vedeckého, vzdelávacieho, kultúrneho a ľudského poslania,

Partner je súčasťou globálnej značky mobility s víziou vytvárať udržateľné riešenia mobility pre spotrebiteľov, komunity a spoločnosti na celom svete.

Therefore,

STU and Partner (referred collectively as “**Parties**”) decided to formalize a mutually beneficial memorandum for education, science, collaboration and research activities. In order to achieve these goals, both Parties agreed on following Memorandum on Cooperation (hereinafter referred to as “**Memorandum**”):

1. Scope of Cooperation

The Parties agree to develop cooperation in the following areas:

- 1.1. Mutual consultations between experts of both Parties;
- 1.2. Facilitating research, development and other creative activities of STU students when elaborating their bachelor, engineering and PhD. theses, with involvement Partner’s experts as consultants – specialists for the said theses; STU will exert its effort to include topics of Partner’s interest among topics of the theses; Partner will exert its effort in the development of opponent assessments of final theses in bachelor's and engineering studies and participation in the commissions for the defense of bachelor's and engineering final theses;
- 1.3. Facilitating free traineeship, internships or even paid scholarships for STU students within the Partner in accordance with the possibilities and capacity of the Partner; the exact conditions shall be determined by the Partner;
- 1.4. Exchange of professional information in the field of scientific research and in the field of implementing the results of science and research into practice;

Preto,

STU a Partner (ďalej spoločne len “**strany**”) sa rozhodli formalizovať obojstranne výhodné memorandum pre vzdelávanie, vedu, spoluprácu a výskumné aktivity. Na dosiahnutie týchto cieľov sa obe strany dohodli na nasledujúcom Memorande o spolupráci (ďalej len “**memorandum**”):

1. Rozsah spolupráce

Strany sa dohodli, že budú rozvíjať spoluprácu v týchto oblastiach:

- 1.1. Vzájomné konzultácie medzi odborníkmi oboch strán;
- 1.2. Podpora výskumnej, vývojovej a inej tvorivej činnosti študentov STU pri spracovaní záverečných prác bakalárskeho, inžinierskeho alebo doktorandského štúdia, so zapojením expertov Partnera ako konzultantov – špecialistov na uvedené práce; STU sa bude snažiť zaradiť medzi témy diplomových prác aj témy, o ktoré má Partner záujem; Partner sa bude snažiť aktívne spolupracovať na vypracovaní oponentských posudkov záverečných prác v bakalárskom a inžinierskom štúdiu a zúčastňovať sa v komisiách pre obhajobu bakalárskych a inžinierskych záverečných prác;
- 1.3. Podpora bezplatnej praxe, stáže alebo aj plateného štipendia pre študentov STU u Partnera v súlade s možnosťami a kapacitou Partnera; presné podmienky určí Partner;
- 1.4. Výmena odborných informácií v oblasti vedecko–výskumnej a v oblasti zavádzania výsledkov vedy a výskumu do praxe;

- | | |
|--|---|
| <p>1.5. Active cooperation in the education of employees of both contracting parties as well as active cooperation and creation of conditions for excursions and internships of STU students in cooperation with Partner;</p> <p>1.6. As far as possible, adequate support for events organized by any of the contracting parties aimed at the development of education, the development of science and research, the recruitment and selection of employees and students, and the promotion of any of the contracting parties;</p> <p>1.7. Active cooperation and creation of conditions for joint application and/or solution of scientific-research, resp. innovative projects financed from public or private sources in Slovakia or abroad based on each party's interest;</p> <p>1.8. Facilitating presentations and lectures of experts from the Partner at STU within the pedagogical process relating to their expertise and experience, in lectures or at seminars or participating in the pedagogical process in other feasible ways;</p> <p>1.9. Facilitating presentations and lectures of STU academic personnel at the Partner;</p> <p>1.10. Upon prior agreement, to provide further education by STU to Partner's employees and provide academic personnel of the STU for education purposes organized by the Partner;</p> <p>1.11. Facilitating and mediating contacts and development of multilateral relationships between STU and foreign universities or other partners in the area of cooperation, exchange of experiences, mobility of students and internships;</p> | <p>1.5. Aktívna spolupráca na vzdelávaní zamestnancov oboch zmluvných strán ako aj aktívna spolupráca a vytváranie podmienok pre exkurzie a praxe študentov STU v spolupráci s Partnerom;</p> <p>1.6. V rámci možnosti primeraná podpora podujatí organizovaných ktoroukoľvek zo zmluvných strán zameraných na rozvoj vzdelávania, rozvoj vedy a výskumu, nábor a výber zamestnancov a študentov a propagáciu ktorejkoľvek zo zmluvných strán;</p> <p>1.7. Aktívna spolupráca a vytváranie podmienok na spoločné uchádzanie sa a/alebo riešenie vedecko-výskumných, resp. inovačných projektov financovaných z verejných alebo súkromných zdrojov na Slovensku alebo v zahraničí, na ktorých majú obe zmluvné strany záujem;</p> <p>1.8. Sprostredkovanie prezentácií a prednášok odborníkov Partnera na STU v rámci pedagogického procesu v súvislosti s ich odbornosťou a skúsenosťami, na prednáškach alebo seminároch alebo účasťou na pedagogickom procese iným možným spôsobom;</p> <p>1.9. Sprostredkovanie prezentácií a prednášok akademických pracovníkov STU u Partnera;</p> <p>1.10. Po predchádzajúcej dohode bude STU poskytovať ďalšie vzdelávanie zamestnancom Partnera a poskytovať akademických pracovníkov STU na vzdelávacie účely organizované Partnerom;</p> <p>1.11. Podpora a sprostredkovanie kontaktov a rozvoj multilaterálnych vzťahov medzi STU a zahraničnými univerzitami alebo inými partnermi v oblasti spolupráce, výmeny skúseností, mobility študentov a stáží;</p> |
|--|---|

1.12. Depending on Partner's availability, provision of items and equipment to STU either on temporary or permanent basis, and vice versa.

2. Meetings and Information

2.1. The Parties will organize regular meetings once a calendar half year to evaluate the cooperation intended by this Memorandum. Besides the regular meetings, the Parties will inform each other as necessary about progress of the activities started based on this Memorandum.

3. Common provisions

3.1. Parties might mutually cooperate on projects and grants and on grant project solutions in education, science, collaboration and research activities of the Parties' field of activities. For this purpose, ad hoc solution-providing teams will be established consisting of representatives of the Parties.

3.2. The Parties hereby designate their representatives to serve as coordinators under this Memorandum. The individuals designated as coordinators may be replaced by either party by providing written notice sent to the other party. The coordinators responsible for the cooperation within the scope of this Memorandum are:

1.12. V závislosti od dostupnosti Partnera poskytovať predmety a vybavenie pre STU buď dočasne alebo trvalo.

2. Stretnutia a informácie

2.1. Strany budú organizovať pravidelné stretnutia raz za kalendárny polrok na vyhodnotenie spolupráce zamýšľanej týmto memorandum. Okrem pravidelných stretnutí sa zmluvné strany budú podľa potreby navzájom informovať o pokroku v aktivitách začatých na základe tohto memoranda.

3. Spoločné ustanovenia

3.1. Zmluvné strany môžu vzájomne spolupracovať na projektoch a grantoch a na riešení grantových projektov v oblasti vzdelávania, vedy, spolupráce a výskumných aktivít v oblasti pôsobnosti zmluvných strán. Na tento účel sa zriadia ad hoc tímy poskytujúce riešenia pozostávajúce zo zástupcov zmluvných strán.

3.2. Strany týmto menujú svojich zástupcov, aby slúžili ako koordinátori podľa tohto memoranda. Jednotlivci určení ako koordinátori môžu byť nahradení ktoroukoľvek stranou zaslaním písomného oznámenia zaslaného druhej strane. Koordinátori zodpovední za spoluprácu v rámci tohto memoranda sú:

STU:

Name: prof. Ing. Maximilián Strémy, PhD.

Position: Vice-rector for Strategic Projects, Development, Innovation and Praxis

Mail address: Vazovova 5, 812 43

Bratislava, Slovak Republic

Email: maximilian.stremy@stuba.sk

Phone: +421 911 746 832

Partner:

Name: Ing. Peter Makovický, PhD.

Position: Head of Training and Education Department

Mail address: Vzdelávacie stredisko,

Hlavná 400/1, 013 01 Gbeľany

Email: pmakovicky@kia.sk

Phone: +421 41 515 1721

4. Additional agreements

- 4.1. Should an activity envisaged by this Memorandum require a detailed description of rights and obligations of the Parties, including Parties' financial contribution or dealing with Party's property, the Parties will aim to conclude a separate agreement for that purpose, where they adjust their mutual rights and obligations in detail.
- 4.2. If either STU or Partner require a separate agreement per section 4.1 to be concluded, the other party has to cooperate so that such requirement is accommodated.

5. Duration and Termination

- 5.1. The Memorandum becomes valid upon its signature by both Parties and is concluded for an indefinite period.

STU:

Meno: prof. Ing. Maximilián Strémy, PhD.

Funkcia: prorektor pre strategické projekty, rozvoj, inovácie a prax

Poštová adresa: Vazovova 5, 812 43

Bratislava, Slovenská republika

Email: maximilian.stremy@stuba.sk

Telefón: +421 911 746 832

Partner:

Meno: Ing. Peter Makovický, PhD.

Funkcia: Vedúci oddelenia výcviku a vzdelávania

Poštová adresa: Vzdelávacie stredisko,

Hlavná 400/1, 013 01 Gbeľany

Email: pmakovicky@kia.sk

Telefón: +421 41 515 1721

4. Dodatočné dohody

- 4.1. Ak by si činnosť predpokladaná týmto memorandom vyžadovala podrobný popis práv a povinností zmluvných strán, vrátane finančného príspevku zmluvných strán alebo nakladania s majetkom zmluvnej strany, zmluvné strany sa zamerajú na uzavretie osobitnej dohody na tento účel, kde si podrobne upravujú vzájomné práva a povinnosti.
- 4.2. Ak STU alebo Partner požaduje uzavretie samostatnej zmluvy podľa bodu 4.1., druhá strana musí spolupracovať tak, aby bola táto požiadavka splnená.

5. Trvanie a ukončenie

- 5.1. Memorandum nadobúda platnosť jeho podpisom oboma zmluvnými stranami a uzatvára sa na dobu neurčitú.

5.2. This Memorandum can be terminated by:

- a) Mutual written agreement, or
- b) Termination notice in writing; Parties may terminate this Memorandum for convenience with a 2 months' notice period, which starts on the first day of the month following the month, in which the termination notice was delivered to the other Party.

6. Final provisions

- 6.1. The provisions of this Memorandum and rights and obligations of the Parties that are not explicitly regulated by this Memorandum shall be governed by the laws of the Slovak Republic.
- 6.2. Any modifications and amendments to this Memorandum may be made upon a preceding agreement of both Parties and only in the form of a written amendment to the Memorandum.
- 6.3. This Memorandum is made in both the English and Slovak languages, while the Slovak version shall prevail.
- 6.4. The contract is valid on the day it is signed by both contracting parties and effective on the day following its publication in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic; publication will be provided by STU.

In Žilina, dated 15. 12. 2023

.....
Kia Slovakia s. r. o.

5.2. Toto memorandum môže byť ukončené:

- a) Vzájomnou písomnou dohodou, prípadne
- b) Písomným oznámením o ukončení; Zmluvné strany môžu toto memorandum vypovedať s 2-mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

6. Záverečné ustanovenia

- 6.1. Ustanovenia tohto memoranda a práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú výslovne upravené týmto memorandumom, sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- 6.2. Akékoľvek úpravy a dodatky k tomuto memorandu môžu byť vykonané po predchádzajúcej dohode oboch zmluvných strán a len vo forme písomného dodatku k memorandu.
- 6.3. Toto memorandum je vyhotovené v dvojjazyčne v anglickom a slovenskom jazyku, pričom záväzná je slovenské znenie.
- 6.4. Zmluva je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinná dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky; publikáciu zabezpečí STU.

V Žiline, 15. 12. 2023

.....
Slovenská technická univerzita v Bratislave